

mint halottaikat a falusi ravatalozóban  
a fekete fejkendős, sikoltozó öregasszonyok?  
Életük pötty egy katicabogáron;  
az gondol egyet, szárnyra kap, elrepül –  
csikorgó csontjaikat egy-két évszázad megőrli...  
Sötét, ameddig elláthatsz, lélek, sötét...

Boris Maruna

---

## ARS POETICA II

Hálátlan úrnőt szolgálok, hasztalan fecserlem adómat.  
Hajtok mint az örült, kerülgetem a városi rendőrt.  
Túlmunkát vállalok hogy fizessem szeszélyeit,  
Hogy elkerüljem villámló szeme pogány nyelve haragját,  
Hogy el ne hagyjon, föl ne pakolja háztartásomat.

Hallom olcsó kocsmákban biliárdozik éjszakánként.  
Feslik a varrásoknál, többet eszik a kelleténél.  
Fulladásra, szívgyengeségre panaszkodik folyton.  
Ha valamit mondok, biztos hogy megsértem vele.  
Néha egy álló hétig nem áll szóba velem.

Néha hét nap és hét éjszaka nem jön haza.  
Kétségbeesésemben a hajamat tépem ilyenkor,  
Nem alszom, nem fekszem le és nem kelek fel; számadást  
Készítek, a legrosszabbra gondolok. Ugyanott  
Tartom a revolvért meg az óvszert, a párnám alatt.

Aztán megáll az ajtóban, mintha mi se történt volna.  
Játssza a ringyóhajlamú dévaj nagyságos asszonyt.  
Én meg rohanok mint a bolond italért virágért,  
Noha jól tudom, hogy túl fog élni ez a boszorkány,  
És éppoly nyomorúságosan végzem, mint elődeim.

Köztünk rég nincs szerelem, ha volt is egyáltalán,  
Csak mérhetetlen keserűség tátong mint száraz szakadékszáj.  
Ama mérhetetlen térségek csillagzó pora  
És ez a lelki üresség amit a szavak pókhálója fon át  
Végeérhetetlen sóhajok láthatatlan függőhidjaként.

## MARX HALOTT

Marx halott  
 Nietzsche utoljára  
 Kopogtatott a kapukon  
 Lenin fölszállt egy gyorsuló vonatra  
 A szomszédasszonyom nyirkos  
 Lábközzel ébred mindazonáltal  
 Azt állítja hogy álmai  
 Cáfolják Freudot  
 Végül Mao is átúsza  
 A Sárga-folyót  
 Rockefeller gyanús  
 Körülmények között kiszendedett  
 Hamarosan elmegy Sartre  
 Hamarosan Krleža is befordul  
 A sarkon  
 Az őszi szél hamarosan  
 Besöpri avarral  
 Az utolsó fiákert  
 Én meg az ágyban reggelizem  
 A Playa Mazatlan hotelban  
 És hallgatom hogy csordogál  
 A langyos szubtrópusi  
 Eső az ablakon  
 A kaktuszok kövér húsán  
 Bejön a szobalány és zavartan nevetgél  
 Úgy tűnik akar valamit  
 Azt mondja Rosa Albának hívják  
 Én *hermanitának* szólitom  
 Eszem a reggelimet  
 Lábát életkorát mellét latolgatom  
 És azon vivódom magamban  
 Tegyek  
 Vagy  
 Ne tegyek  
 Neki ajánlatot  
  
 Nekem még nem jött el  
 Az időm.

**Csordás Gábor fordításai**

(Boris Maruna 1940-ben született Zágrábban; 1960–1990 között emigrációban élt.)